

# 机器翻译在散文翻译中存在的问题及修改方案 ——以冰心的“我的童年”的百度译本为例

杨嘉林 张晶<sup>通讯作者</sup>

(浙江中医药大学, 浙江 杭州 310053)

**[摘要]**随着科技技术的快速发展,机器翻译迅速崛起,其便利性和低成本受到了广大群众的喜爱,其应用越来越广泛。但机器翻译也存在着弊端,过度直译中文,无法准确翻译出文本所表现的语境意义。本文以冰心的《我的童年》的百度译文为研究对象,进行研究,结果发现百度译本中存在着过度直译中文,翻译内容不符合语境,多处时态错误以及重复和漏译现象,直接影响了译本的准确率和优美性。文章最后对机器翻译存在的问题提出了改进建议。

**[关键词]**机器翻译; 百度翻译; 冰心的《我的童年》; 汉译英

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.08.1089

## 引言

机器翻译与人工翻译的权威争论,向来就没有停止。机器翻译是利用计算机将一种自然语言转换为另一种自然语言的过程,自二十世纪三四十年代被提出,经历了一条曲折而漫长的道路。<sup>[1]</sup>相比与人工翻译,机器翻译发展历程短,但伴随着科技革命发展呈飞跃式的猛进,在当下的信息时代已在普通用户之中普及,用以提供实时便捷的翻译服务;机器翻译极大地节省了人力、财力成本,但也常常因语言语境的多样化而错译,形成让人摸不着头脑的语句。但不可否认的是,机器翻译越来越被大众所接受,成为时代趋势下不可阻遏的主流,因此十分具有研究价值。因此机器翻译作为信息时代下应运而生的产物,必将在滚滚洪流中留下重笔。如何使机器更拟人,如何提高机器翻译质量,是其在未来能否站上更大舞台的关键。最后,本文以国内市场比较常见的翻译软件——百度翻译为研究对象,以冰心所著《我的童年》为参考范本,对机器翻译在散文翻译中存在的问题进行分析并提出修改方案。

## 一、散文翻译中使用机器翻译的利弊

散文作为一种作者可以灵活抒发真情实感的记叙类文学体裁,本身便具有强烈的主观能动性与多变性;而机器翻译作为一种信息时代下应运而生的流行产物,在面对散文进行自动翻译时会体现出显见的优势和劣势。从优势方面讲,机器翻译始终保持着翻译速度上的领先。在与人工翻译同时间开始竞速时,机器翻译可以完成数倍于人工翻译的工作量,以此也推动了国内散文更快地国际化;此外从宏观来看,机器翻译的散文整体质量较之人工翻译得以更好的保障,少见错字错词。在将来人与机器竞争上岗的情况下,机器翻译的这些优势将仍独占鳌头。但从机翻的劣势方面讲,多义句的错译不可避免。在作者或隐或明、或褒或贬、或颂或讽的表达下,机器翻译就难以处理人类心中微妙感情下所写出的文字了,作者的思想感情在翻译过程中便欠乏,由此也难以在读者心中产生共鸣,这对于这类作者来说,是不公平的;此外机翻翻译大量文本,语言风格扁平统一,不同作品的译本仍有语言风格上被动同一的风险,这对于文字艺术的传播乃至传承亦有不浅的影响;且由于中西方语言文化差异性的显著,机器翻译的译本在传播海外时仍有“难以入乡随俗之感”。<sup>[2]</sup>国外的读者读不懂,国内的作者亦无辜。由此可知,机翻较于人翻也有致命的缺陷。

## 二、冰心的“我的童年”的百度翻译文本存在的主要问题

笔者对于冰心的“我的童年”的百度翻译文本进行了逐句排查。发现在不到500字的汉字里居然有将近40多处错误(误译),几乎每一行都存在着问题。本文对译本中出现的错误(误译)进行分类归纳,并给出正确翻译比较对照。

### (一) 过度直译

机器翻译无法在译文中体现出人物的状态、情绪或者所受的教育程度。这是机器翻译机械性的一种体现。<sup>[3]</sup>由于机器翻译的发展时间较短,只有一个世纪,所以机器翻译还处于探索期,它自身具备翻译的能力是无法将人类的语言进行准确性翻译。同时,机器也无法像人类大脑一样可以独立思考,所以对大部分译本的翻译只能逐字逐句翻译。无法根据不同的情境,将文字翻译得更加贴合实际情况。翻译后的译本也显得生硬,且无法从中表达出作者的情感。如例句(1)就是直译中文,翻译后的译本略显生硬。例句(2)此处不宜照字面直译,应按“先谈谈我的家庭背景”翻译。例句(3)同样也是直译中文,没有引申意义,确译中“in terms of physical health”,是增益成分,原文虽无其词而有其意,但误译中确没有表达出深层次的含义。例句(4)未能体现出作者个人的情感色彩。而例句(5)没有体现出父母及兄弟对作者称呼

的不同,不能识别方言,从而使用相同的词来翻译两种称呼。

(1)原文:我的童年生活,在许多零碎的文字里,不自觉的已经描写了许多。当满曼瑰对我提出这个题目的时候,我还觉得有兴味,而欣然执笔。

误译: My childhood life, in many fragmentary words, has unconsciously described many, when Mangui proposed this topic to me, I still felt interested, and happily wrote.

确译: I have often inadvertently touched upon my childhood life here and there in my previous writings. Now that Man Gui suggested that I write exclusively on the topic of my childhood, I thought it worth a try and hence set pen to paper without reluctance.

(2)原文:先说我的遗传:

误译: Let's talk about my heredity first:

确译: let me begin with my family background:

(3)原文:于是那七八年山陬海隅的生活,我多半是父亲的孩子,而少半是母亲的女儿

误译: So in those seven or eight years, I was mostly my father's child, and less my mother's daughter.

确译: Therefore, during those seven or eight years when moving about whit my folks far away from our home town Fuzhou, I was, in terms of physical health, more than 50per cent like my father and less than 50 per cent like my mother.

(4)原文:反过来说,因着母亲的病弱,和家里的冷静。

误译: On the other hand, because of my mother's illness and calmness at home.

确译: What with my mother's ailing health and what with the loneliness I felt at home.

(5)原文:父母叫我“阿哥”,弟弟们称呼我为“哥哥”,弄得后来我自己也忘其所以了。

误译: My parents called me “brother”, and my brother called me “brother”, which made me forget myself later.

确译: So my parents would call me “Ah Ge” and my younger brothers would call me “Elder brother” until I almost forget what I really was.

### (二) 不符合语境

机器翻译对于上下文之间的联系具有缺陷性。机器翻译对于文章语境的翻译不够细致,译文要通过对于语境的了解和上下文的关系来把握,机器翻译会有所欠缺。<sup>[4]</sup>如例句(1)前后逻辑思维错误,不符合文章语境,与原文表达的意思截然不同,此处的中年人以及回忆指的是作者,而不是其他人。例句(2)对于词语的选用不符合语境,此处语境指的是作者所受到的家教,教养,而不是单纯的训练。例句(3)同样也是不符合语境,“不愿再说些情感的话”此处应译为“写的不再溺于柔情”。

(1)原文:中年的人,不愿意再说些情感的话,虽然在回忆中充满了含泪的微笑。

误译: Middle aged people do not want to say more emotional words. Although they are full of tearful smiles in their memories.

确译: As a middles-aged woman, I try keep from being sentimental again in writing about the old days. Though I often smile with tears in my eyes.

(2)原文:我只约略的画出我童年的环境和训练。

误译: I only sketched my childhood environment and

training.

确译: I choose only to sketch out my childhood environment and upbringing.

(3)原文: 中年的人, 不愿意再说些情感的话

误译: Middle aged people do not want to say more emotional words.

确译: As a middle-aged woman, I try keep from being sentimental again in writing about the old days.

时态错误

百度译本中出现多处时态错误, 尤其是在谓语动词的表现形式上, 无法正确用谓语动词的形态来表现出当时的语境。例如例句(1)(2)(3), 原文中作者所表达的时态是过去发生的事情, 而机器将其错误的翻译为现在所发生的事情。

(1)原文: 环境把童年的我, 造成一个“野孩子”, 丝毫没有少女气息。

误译: The environment makes me a “wild child” my childhood, without the breath of a girl.

确译: Under the circumstances, I became much more like a “naughty little boy” than a young girl.

(2)原文: 为了一切方便起见, 我总是男装, 常着军服。

误译: For the sake of convenience, I always wear men's clothes and military uniform.

确译: For the sake of convenience, I always wore men's clothes and military uniform.

(3)原文: 我的读伴是修理枪炮的工人、看守火药库的残废士兵。

误译: My companions are gun repairs, disabled, soldiers and officers guarding the powder magazine.

确译: Somebody would take me out on visits to such places and Temple of the Dragon King.

漏译和重复

翻译中存在两种情况一省略和强调, 而当原文中的两个词的意思并不相同或者不相近的情况下将其进行省略处理, 则会造成漏译现象。<sup>[5]</sup>例如例句(1)原文表达我母亲却很瘦弱, 此处的“瘦弱”应该翻译为瘦小和虚弱, 但机器翻译中将虚弱省略, 只翻译出了瘦小。例句(2)中的原文表达的是我祖父在八十六岁无疾而终, 但在机器翻译时将无疾而省略, 直接译为我祖父在八十六岁去世。

汉语表达的一大特点是同义词或近义词的并置, 以使语言表达实现强调、形式美、阅读节奏感强等功能, 机器翻译在处理前后并置出现的同义词和近义词时, 表现出统一选词的倾向性。<sup>[6]</sup>所以在机器翻译的译本中会出现选词重复的现象。如例句(3)将“爽快, 坦白”全部用单词“frank”来表示。

(1)原文: 我的母亲却很瘦弱, 常常头痛, 吐血。

误译: My mother was very thin, often headache, hematemesis.

确译: My mother, however, was very thin and weak, often suffering from headache and blood-spitting.

(2)原文: 我的祖父身体很好, 八十六岁无疾而终。

误译: My grandfather was also in good health and died at 86.

确译: My grandfather, also very healthy and strong, died without illness at age of 86.

(3)原文: 第四是我喜欢爽快, 坦白, 自然的交往。

误译: Fourth, I like to be frank, frank and natural.

确译: Fourthly, I like to be straightforward, frank and unaffected in associating with other people.

### 三、改进和提高机器翻译质量的建议

(一)减少在句子翻译中过度直译的现象

在翻译过程中, 为了提高语言表达的优美性, 可采用人机结合的方式, 尽量避免过度直译。同时, 语句优美性的提高也依赖于未来机器翻译的科技性发展, 通过对不同语言本身特色的科学性分析。<sup>[7]</sup>如诗经中的“赋、比、兴”手法运用, 以及从文学审美角度建立的语句表达形式反映的美学逻辑体系, 将二者有机结合, 也许能更好提高机器翻译优美性。

(二)提高在具体语境中译文的准确度

现阶段, 机器翻译仍然难以准确翻译散文中作者想表达的多重含义, 而人工翻译则可以做到最大程度上的还原。<sup>[8]</sup>如何使机器翻译在这一方面紧追人工翻译, 语言学家及相关技术专家仍需协同攻克。从目前技术力层面来看, 近年来的机器翻译仍无法准确做到相应语境下多重语义的翻译。其所要攻坚之路仍漫漫。

(三)减少译文中出现时态错误现象

百度翻译译本存在着多处语法错误的现象, 其中时态错误较多。在汉语中对于时态的表达方式是用特定的词汇如“过去、曾经、未来、现在”, 在英语中则将时态的含义赋予谓语动词, 通过动词形式的变化既表达了动作, 同时又强调了状态, 因而造成机器翻译的语法错误。为了解决这一问题, 机器翻译应强化翻译语句中谓语动词原型以及谓语动词过去式、现在进行时的含义, 减少语法错误。

(四)减少漏译和重复现象

除以上问题外, 还存在着漏译和重复现象。机器翻译缺乏智能整合, 将译本语句中相似含义词汇重复表达, 如一句话中出现的“爽快、坦白、真诚”, 机器均翻译为“frank、frank、frank”, 忽略了原文感情表达的递进性和层次性。同时机器翻译还会存在遗漏译本内容的问题。这些都有待进一步的改进, 也印证了至少目前机器翻译离不开人工检查和复核。<sup>[9]</sup>

结语

无论如何, 在全世界信息技术飞速发展的当下, 机器翻译会逐步成为翻译界的共识, 弱点会被渐渐攻克, 而后走上属于自己的舞台。<sup>[10]</sup>然而人工翻译仍旧具备不可替代的优势, 在把握作者主观情感和多重意味的方面, 机器翻译着实难以依靠技术力的进步来弥补缺憾。人到底要比机器更懂人。人工翻译亦能借此优势保持一方领先, 不至于被时代的洪流淹没。但相应的, 这也给翻译者带来更多的要求, 无论是文学素养的朴素扎实, 还是对写作背景的钻研考究, 抑或是对作者心理层面的理解和感悟, 都足以淘汰一批从业者。从宏观来看, 这也有效推动了翻译业的良性发展和迭代。既然机翻与人翻各具显见的特征, 那么在未来就应力求达到二者的协调配合, 这或许才是近未来翻译业的答案。例如倘若机器翻译能自行筛选出散文文本中的大部分记事性和描述性短句进行工作, 而将语义多重、含义深刻的长难句交予人工翻译者上手, 那么就能避免许多显性的文本错误和思想感情的错综, 由此也便能制作出相对成功的译本。将其推向海外, 带来譬如作者知名度提升、国内散文业市场井喷、中国文化输出等诸多益处。以上只是举例, 作为对翻译业前景的抛砖引玉。但整体而言, 人们都应有理由相信, 愈来愈流行的机器翻译在优秀人工翻译的合理搭配组合下, 将会进一步推动人类文化的前进, 要对此保持长久的乐观。

参考文献:

- [1]Sitender, Bawa, Seema, Kumar, Munish, Sangeeta. A comprehensive survey on machine translation for English, Hindi and Sanskrit languages[J]. Journal of Ambient Intelligence and Humanized Computing, 2021 (prepublish):
- [2]Xiaoxia Pan. A study on machine translation of resultative constructions[J]. Forum for Linguistic Studies, 2021, 3(1):
- [3]魏亚南. 机译与人译的优劣[J]. 学园, 2014(24): 102-108.
- [4]张顺泰. 浅析机器翻译与人工翻译的碰撞与融合[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2021(03): 128-130.
- [5]蔡强, 董冬冬. 基于GOOGLE神经网络汉英翻译的译后编辑研究——以科技文本为例[J]. 西南石油大学学报(社会科学版), 2020, 22(01): 107-112.
- [6]蔡欣洁, 文炳. 汉译英机器翻译错误类型统计分析——以外宣文本汉译英为例[J]. 浙江理工大学学报(社会科学版), 2021, 46(02): 162-169.
- [7]Huang, Li, Chen, Wenyu, Liu, Yuguo, Zhang, He, Qu, Hong. Improving neural machine translation using gated state network and focal adaptive attention network[J]. Neural Computing and Applications, 2021 (prepublish):
- [8]Xue Jinfeng. Machine translation of English content: A comparative study of different methods[J]. Journal of Intelligent Systems, 2021, 30(1):
- [9]Michael Carl. Explorations in Empirical Translation Process Research[M].: 2021-08-23.
- [10]张双祥. 机器翻译应用现状与问题——以特朗普就职演讲的百度译文为例[J]. 考试与评价(大学英语教研版), 2018(01): 35-41.

作者简介: 杨嘉林(1998.3.16-), 女, 汉族, 甘肃省嘉峪关市人, 本科, 研究方向: 翻译。

通讯作者: 张晶(1979.8.3-), 女, 汉族, 吉林通化人, 硕士。